



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 29 stycznia 2020 r.

Poz. 104

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o utrzymaniu granicznych kolejowych obiektów mostowych na polsko-białoruskiej granicy państwowej,

podpisana w Mińsku dnia 1 marca 2019 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, działając zgodnie z Traktatem między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanym w Warszawie dnia 23 czerwca 1992 roku, kierując się dążeniem do ułatwienia komunikacji kolejowej między obu państwami, mając na celu uregulowanie zasad utrzymania granicznych kolejowych obiektów mostowych, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa reguluje zasady utrzymania w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi granicznych kolejowych obiektów mostowych na polsko-białoruskiej granicy państwowej.
2. Przebieg polsko - białoruskiej granicy państwowej na granicznych kolejowych obiektach mostowych określają odrębne umowy międzynarodowe między państwami Umawiających się Stron.
3. Przebieg polsko – białoruskiej granicy państwowej na granicznych kolejowych obiektach mostowych nie wpływa na zobowiązania Umawiających się Stron w zakresie utrzymania granicznych kolejowych obiektów mostowych.

Artykuł 2

Do celów niniejszej Umowy używa się następujących definicji i określeń:

- 1) graniczne kolejowe obiekty mostowe (zwane dalej „obiettami mostowymi”) – budowle obejmujące most z nawierzchnią kolejową, skarpy nasypów, umocnienia brzegów, urządzenia odwadniające, tamy kierujące, urządzenia zabezpieczające przed spływem lodu i kolizjami statków żeglugi śródlądowej z filarami mostu, urządzenia infrastruktury transportowej;

- 2) granica utrzymania – granica, zgodnie z którą Umawiające się Strony ustalają podział obowiązków w zakresie utrzymania obiektów mostowych między właściwymi Zarządcami Infrastruktury niezależnie od przebiegu polsko-białoruskiej granicy państwowej;
- 3) elementy niepodzielne – przęsła lub filary lub inne elementy obiektów mostowych, zaprojektowane i zbudowane do funkcjonowania jako jednolita niepodzielna całość;
- 4) utrzymanie obiektów mostowych – działania zapewniające właściwe wykorzystywanie obiektów mostowych i ich odpowiedni stan techniczny z zachowaniem stanu bezpiecznego tych obiektów bez zmiany ich wymiarów geometrycznych w procesie eksploatacji w tym prowadzone całorocznie działania w zakresie realizacji i finansowania wszelkich prac w zakresie kontroli, remontów, modernizacji i konserwacji obiektów mostowych;
- 5) właściwi Zarządcy Infrastruktury – podmioty państw Umawiających się Stron, którym zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw Umawiających się Stron powierzono utrzymanie infrastruktury kolejowej, w tym obiektów mostowych.

Artykuł 3

Podział obowiązków w zakresie utrzymania obiektów mostowych na polsko-białoruskiej granicy państwowej odbywa się zgodnie z granicą utrzymania, wyznaczoną na moście:

- 1) Terespol – Brest-Siewiernyj – płaszczyzną prostopadłą do osi torów na obiekcie mostowym i rozdzielającą nurtowe przęsło mostu na dwie równe części;
- 2) Terespol – Brest-Centralnyj – płaszczyzną prostopadłą do osi torów na obiekcie mostowym i rozdzielającą środkowy filar mostu na dwie równe części;
- 3) Zubki Białostockie - Berestowica – płaszczyzną prostopadłą do osi torów na obiekcie mostowym i rozdzielającą przęsło mostowe na dwie równe części.

Artykuł 4

1. Prace w zakresie utrzymania obiektów mostowych są wykonywane zgodnie z przepisami państwa tej Umawiającej się Strony, która ma obowiązek utrzymania danej części obiektu mostowego.

2. Prace w zakresie utrzymania obiektów mostowych są realizowane przez właściwych Zarządców Infrastruktury lub przez zaangażowane przez nich na podstawie zawartych umów podmioty, posiadające uprawnienia do wykonywania odpowiednich prac zgodnie z przepisami państwa właściwej Umawiającej się Strony, na terytorium której prace te będą wykonywane.

Artykuł 5

1. Koszty utrzymania części obiektów mostowych, znajdujących się w strefie określonej granicą utrzymania, ponosi właściwy Zarządca Infrastruktury.
2. W przypadku wykonywania poszczególnych przedsięwzięć związanych z utrzymaniem elementów niepodzielnych, właściwi Zarządcy Infrastruktury zawierają odrębne porozumienia dotyczące podziału nakładów, ponoszonych w związku z prowadzeniem takich robót.
3. W przypadku uszkodzenia albo zniszczenia obiektu mostowego koszty remontu albo odbudowy danego obiektu mostowego ponosi właściwy Zarządca Infrastruktury państwa tej Umawiającej się Strony, w którego strefie, określonej granicą utrzymania, zaistniały przyczyny uszkodzenia albo zniszczenia.

Artykuł 6

1. Właściwi Zarządcy Infrastruktury przeprowadzają ocenę stanu technicznego tych części obiektów mostowych, do których utrzymania zostali zobowiązani zgodnie z artykułem 3 niniejszej Umowy.
2. W celu wspólnej oceny stanu technicznego obiektów mostowych oraz uzgodnienia działań w zakresie ich utrzymania, właściwi Zarządcy Infrastruktury zwołują komisje wspólne co najmniej raz do roku, przy zachowaniu zasady parytetu.
3. Wyniki oceny stanu technicznego obiektów mostowych łącznie z zaleceniami wspólnej komisji są wnoszone do protokołu, który stanowi podstawę do przeprowadzenia w uzgodnionym terminie niezbędnych prac, jak również rozliczeń między właściwymi Zarządcami Infrastruktury za wykonanie robót w zakresie utrzymania obiektów mostowych.
4. W przypadku zaistnienia konieczności właściwi Zarządcy Infrastruktury dodatkowo dokonują wspólnej oceny stanu technicznego obiektów mostowych.

Artykuł 7

1. Właściwi Zarządcy Infrastruktury informują siebie nawzajem o planowanych pracach w zakresie utrzymania obiektów mostowych w terminach określonych w porozumieniach zawieranych zgodnie z artykułem 11 niniejszej Umowy.
2. W przypadku uszkodzenia obiektu mostowego, wskutek którego eksploatacja mostu jest niemożliwa, właściwy Zarządca Infrastruktury państwa jednej Umawiającej się Strony, niezwłocznie zawiadamia właściwego Zarządcę Infrastruktury państwa drugiej Umawiającej się Strony określając:
 - 1) konieczność tymczasowego ograniczenia lub zawieszenia ruchu kolejowego;
 - 2) terminy rozpoczęcia i zakończenia prac związanych z usunięciem uszkodzenia obiektu mostowego.
3. Właściwi Zarządcy Infrastruktury zawiadamiają na piśmie właściwe organy ochrony granicy państwowej i organy celne swojego państwa o przygotowaniu, oraz zaplanowanych terminach rozpoczęcia i zakończenia prac w zakresie utrzymania lub usunięcia uszkodzenia obiektu mostowego oraz o tymczasowym ograniczeniu lub zawieszeniu ruchu kolejowego.

Artykuł 8

Osoby wykonujące zgodnie z niniejszą Umową, prace związane z utrzymaniem obiektów mostowych mogą przekraczać polsko-białoruską granicę państwową na zasadach określonych w umowie międzynarodowej regulującej stosunki prawne na polsko-białoruskiej granicy państwowej oraz przebywać na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony na obszarze i w czasie niezbędnym do wykonania tych prac.

Artykuł 9

Środki transportu, specjalny tabor kolejowy, sprzęt, narzędzia, części zapasowe i materiały potrzebne do wykonania prac z tytułu realizacji niniejszej Umowy, są czasowo wwożone na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z niniejszą Umową i przepisami państwa, na terytorium którego odbywa się wwóz.

Artykuł 10

Pracownicy wykonujący zgodnie z niniejszą umową prace związane z utrzymaniem obiektów mostowych nie potrzebują dla wykonywania tych prac zezwolenia od państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Szczegółowe zasady utrzymywania obiektów mostowych, będące wynikiem realizacji zapisów niniejszej Umowy, określa się w porozumieniach pomiędzy właściwymi Zarządcami Infrastruktury.

Artykuł 12

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze konsultacji i rozmów między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę powiadomiwszy o tym pisemnie drugą Umawiającą się Stronę. W takim wypadku niniejsza Umowa traci moc po upływie okresu 12 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę tego powiadomienia.
3. Porozumienia, zawarte na podstawie artykułu 5 ustęp 2 niniejszej Umowy, zachowują moc aż do ich całkowitego wykonania.

Artykuł 14

Przy obopólnej zgodzie Umawiających się Stron, do niniejszej Umowy mogą być wnoszone zmiany i uzupełnienia, które wymagają sporządzenia odrębnego protokołu i stanowią jego integralną część. Protokół wchodzi w życie w trybie przewidzianym w artykule 15 niniejszej Umowy.

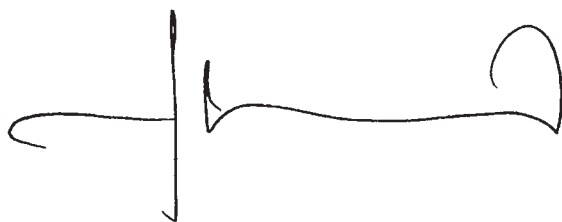
Artykuł 15

Niniejsza Umowa wchodzi w życie po wymianie not dyplomatycznych, pierwszego dnia drugiego miesiąca po dniu otrzymania noty późniejszej, informującej o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

Sporządzono w*Mińsku*..... dnia*1 marca*..... 20 *19* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Białorusi



ДОГОВОР

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о содержании пограничных железнодорожных мостовых объектов на польско - белорусской государственной границе

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем совместно именуемые Договаривающимися Сторонами, а по отдельности Договаривающейся Стороной, действуя в соответствии с Договором между Республикой Польша и Республикой Беларусь о добрососедстве и дружелюбном сотрудничестве, подписанным в Варшаве 23 июня 1992 года,

руководствуясь стремлением к улучшению железнодорожного сообщения между обоими государствами,

имея целью урегулирование порядка содержания пограничных железнодорожных мостовых объектов,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Настоящий Договор регулирует порядок содержания в Республике Польша и Республике Беларусь пограничных железнодорожных мостовых объектов на польско - белорусской государственной границе.

2. Прохождение польско - белорусской государственной границы по пограничным железнодорожным мостовым объектам

определяется соответствующими международными договорами между государствами Договаривающихся Сторон.

3. Прохождение польско - белорусской государственной границы по пограничным железнодорожным мостовым объектам не влияет на обязательства Договаривающихся Сторон по содержанию пограничных железнодорожных мостовых объектов.

Статья 2

Для целей настоящего Договора используются следующие основные термины и их определения:

1) пограничные железнодорожные мостовые объекты (далее - мостовые объекты) - сооружения, включающие мост с верхним строением пути, подходы насыпей, берегоукрепительные сооружения, водоотводные сооружения, струенаправляющие дамбы, оборудование, предохраняющее от ледохода и столкновений судов с опорами мостов, оборудование транспортной инфраструктуры;

2) граница содержания - граница, согласно которой Договаривающиеся Стороны устанавливают распределение обязанностей по содержанию мостовых объектов между компетентными управляющими инфраструктурой независимо от прохождения польско - белорусской государственной границы;

3) неделимые элементы - пролетные строения с опорными частями, опоры мостов с подферменными блоками или иные элементы мостового объекта, запроектированные и построенные для работы, как единое неделимое целое;

4) содержание мостовых объектов - действия, обеспечивающие надлежащее использование мостовых объектов, поддержание удовлетворительного технического состояния с сохранением безопасной работы этих объектов без изменений их геометрических размеров в процессе эксплуатации и включающие осуществляемый круглогодично комплекс мероприятий по реализации и финансированию всех работ по надзору, ремонтам, модернизации и консервации мостовых объектов;

5) компетентные управляющие инфраструктурой - субъекты государств Договаривающихся Сторон, наделенные в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон обязанностью по содержанию объектов железнодорожной инфраструктуры, в том числе мостовых объектов.

Статья 3

Распределение обязанностей по содержанию мостовых объектов на польско - белорусской государственной границе осуществляется в соответствии с границей содержания, определяемой на мосту:

1) Тересполь - Брест - Северный - плоскостью, перпендикулярной оси пути на мостовом объекте и делящей русловую ферму моста на две равные части;

2) Тересполь - Брест - Центральный - плоскостью, перпендикулярной оси пути на мостовом объекте и делящей среднюю опору моста на две равные части;

3) Зубки Белостоцкие - Берестовица - плоскостью, перпендикулярной оси пути на мостовом объекте и делящей пролетное строение моста на две равные части.

Статья 4

1. Работы по содержанию мостовых объектов выполняются в соответствии с законодательством государства той Договаривающейся Стороны, которая обязана содержать данную часть мостового объекта.

2. Работы по содержанию мостовых объектов осуществляются компетентными управляющими инфраструктурой или привлеченными ими на основании заключенных договоров лицами, правомочными выполнять соответствующие работы, в соответствии с законодательством государства той Договаривающейся Стороны, на территории которой будут проведены эти работы.

Статья 5

1. Расходы по содержанию части мостовых объектов, находящейся в зоне, определенной границей содержания, несет компетентный управляющий инфраструктурой.

2. В случае осуществления работ, связанных с проведением отдельных мероприятий по содержанию неделимых элементов, компетентные управляющие инфраструктурой

закключают отдельные соглашения по распределению затрат, связанных с проведением таких работ.

3. В случае повреждения или уничтожения мостового объекта расходы по ремонту или восстановлению указанного мостового объекта несет компетентный управляющий инфраструктурой государства той Договаривающейся Стороны, в чьей зоне, определенной границей содержания, возникли причины повреждения или уничтожения.

Статья 6

1. Компетентные управляющие инфраструктурой производят осмотр технического состояния тех частей мостовых объектов, обязанность по содержанию которых возложена на них в соответствии со статьей 3 настоящего Договора.

2. В целях совместной оценки технического состояния мостовых объектов и согласования действий, связанных с их содержанием, компетентные управляющие инфраструктурой созывают не реже одного раза в год совместные комиссии, создаваемые на паритетной основе.

3. Результаты оценки технического состояния мостовых объектов вместе с рекомендациями совместной комиссии отражаются в акте, который является основанием для проведения в согласованный срок необходимых работ, а также расчетов между компетентными управляющими инфраструктурой за выполнение работ по содержанию мостовых объектов.

4. В случае возникновения необходимости компетентные управляющие инфраструктурой проводят внеочередную совместную оценку технического состояния мостовых объектов.

Статья 7

1. Компетентные управляющие инфраструктурой информируют друг друга о запланированных работах по содержанию мостовых объектов в сроки, определенные в соглашениях, заключаемых согласно статье 11 настоящего Договора.

2. В случае повреждения мостового объекта, которое делает невозможным его эксплуатацию, компетентный управляющий инфраструктурой государства одной Договаривающейся Стороны незамедлительно уведомляет компетентного управляющего инфраструктурой государства другой Договаривающейся Стороны, определяя:

1) необходимость временного ограничения железнодорожного движения;

2) сроки начала и окончания работ по устранению повреждения мостового объекта.

3. Компетентные управляющие инфраструктурой уведомляют в письменной форме органы, уполномоченные на охрану государственной границы, и таможенные органы своего государства о подготовке и запланированных сроках начала и окончания работ по содержанию или устранению повреждения

мостового объекта, а также о временном ограничении железнодорожного движения.

Статья 8

Лица, выполняющие в соответствии с настоящим Договором работы, связанные с содержанием мостовых объектов, могут пересекать польско - белорусскую государственную границу в порядке, определенном международным договором, регулирующим вопросы режима польско - белорусской государственной границы, и передвигаться по территории государства другой Договаривающейся Стороны в пределах и в сроки, необходимые для осуществления этих работ.

Статья 9

Транспортные средства, специальный подвижной состав, оборудование, инструменты, запасные части и необходимые материалы для производства работ, предусматриваемых настоящим Договором, временно ввозятся на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Договором и законодательством того государства, на территорию которого совершается ввоз.

Статья 10

Лицам, осуществляющим в соответствии с настоящим Договором работы, связанные с содержанием мостовых объектов,

не требуется разрешение государства другой Договаривающейся Стороны для осуществления этих работ.

Статья 11

Подробные правила содержания мостовых объектов, являющиеся следствием реализации положений настоящего Договора, определяются соглашениями между компетентными управляющими инфраструктурой.

Статья 12

Разногласия, связанные с толкованием или исполнением настоящего Договора, будут решаться путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может прекратить действие настоящего Договора, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону. В таком случае действие настоящего Договора прекращается после истечения 12-месячного периода со дня получения второй Договаривающейся Стороной указанного уведомления.

3. Соглашения, заключенные во исполнение пункта 2 статьи 5 настоящего Договора, остаются в силе до их исполнения в полном объеме.

Статья 14

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, которые оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 15 настоящего Договора.

Статья 15

Настоящий Договор вступает в силу после обмена дипломатическими нотами в первый день второго месяца после получения последней ноты, информирующей о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Договора в силу.

Совершено в г. Минске 1 марта 2019 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Республики Беларусь**

